



P2

「腦是取代不了的器官，心臟可以換、肝可以、腎可以，唯獨腦不可以。」
‘The brain is an irreplaceable organ. We can transplant the heart, livers, kidneys, but never the brain.’



P5

中大舉行第七屆賽艇錦標賽，晨興與善衡兩所書院首次參加。

Morningside College and S.H. Ho College participated in the CUHK Rowing Championships for the first time.



P8

「那是2010年9月，……忽然收到校方短訊，通知取消所有課堂，原來有槍手衝入圖書館奪持人質。」

‘One morning in September 2010 ... I received a text message from the university, saying that all classes were cancelled. It turned out that a gunman has taken hostages in a library.’



唱出寶島風情

香港中文大學合唱團在3月27日假荃灣大會堂演奏廳舉行名為「台灣風情」的周年音樂會，台北愛樂合唱團常任指揮古育仲親臨香港擔任指揮，台北愛樂文教基金會藝術總監杜黑精心挑選曲目，包括富有原住民情調的《馬蘭姑娘》，以及《再見我的愛人》、《月亮代表我的心》、《流浪到淡水》等懷舊金曲，為聽眾帶來一個瀟灑寶島風情的晚上。

Singing Formosa

The Chinese University of Hong Kong Chorus staged its annual concert 'Formosan Panorama' at the Tsuen Wan Town Hall Auditorium on 27 March. Ku Yu-chung John, music director of the Taipei Philharmonic Chorus, was the guest conductor of the concert. Designed by Du Hei Dirk, artistic director of the Taipei Philharmonic Foundation for Culture and Education, the programme comprised an aboriginal song The Maiden of Malan and Taiwanese pop oldies like Goodbye! My Love, The Moon Represents My Heart, and Wandering to Tamsui, giving the audience a taste of Taiwanese music.

為中風病人帶來新生——

黃家星教授

Bringing New Life to Stroke Patients——

Prof. Lawrence K.S. Wong



「腦是取代不了的器官，心臟可以換、肝可以、腎可以，唯獨腦不可以。」縱然腦是人體的主宰，但人類對它的認知只是皮毛，腦疾病的治療更偏向消極，以中風為例，公眾甚至醫護人員向來均認為「做不到甚麼」，直至黃家星教授的突破性研究為中風病人帶來新希望。

最近獲頒裘槎基金會2011-12年度「優秀醫學科學者獎」的內科及藥物治療學系莫慶堯內科醫學講座教授、腦神經科主任黃家星，二十多年前已開始研究中風，他說雖然中風是香港的第三號殺手，排在癌病及心臟病之後，但卻是導致永久傷殘的頭號成因，會令病人不能維持一向的生活質素，並為照顧者帶來沉重壓力，這是此病的可怕之處。

透過超聲波、磁力共振掃描等技術，黃教授大規模檢查了五六千名本地及內地病人，並率先確定顱內動脈粥樣硬化（腦血管收窄）是亞洲中風患者最常見的血管病變，而西方人中風的主因則是頸部血管狹窄。

了解病因後，黃教授就研究利用支架（右圖）將中風病人腦血管狹窄部分撐開，減低病人再次中風的風險。該項微創手術要在大腿動脈開啟一個切口，以影像引導，透過微型導管將支架沿血管運送到顱內動脈的狹窄部分，以擴大血管口徑和維持暢通，「這遠較在心臟安裝支架複雜，從大腿到心臟很近，血管也較直，但腦血管較彎曲，導管要繞多個圈才可到達目的地，加上收窄後的血管直徑只有一毫米，故手術要求很高技巧。」

此外，腦血管由腦髓液包圍，附近沒有肌肉，甚為脆弱，如將血管一舉擴大，很容易令血管破裂。「剛巧數年前外國研發了一種有記憶力的合金物料，製成支架，放進腦血管中，它最初只會擴大至所需口徑的七八成，然後在往後數星期慢慢膨脹至目標直徑的大小，這樣便安全多了。」

中大是美國以外第一個做腦血管支架手術的地方，迄今已做了近一百宗，併發症發生率很低，接受手術的除了參加研究的本地病人外，還有從印度、馬來西亞慕名而來的病人。

黃教授來年將全力投入研究工作。除了支架手術，他亦會繼續研究利用儀器增加腦的血流量，以改善血管內壁功能，以及作中風的臨床藥物研究，希望可為中風病人帶來更多福音。

看着病人身體機能逐漸改善，黃教授心中甚感欣喜。「昔日控制自如的身體，忽然失去功能，經過治療重拾以往的活動能力，這對他們來說有種重生的感覺。」

The brain is an irreplaceable organ. We can transplant the heart, livers, kidneys, but never the brain.' The brain is the headquarters of the human body but our knowledge of it is so superficial. The treatment for brain diseases was passive. Take stroke, for example, the public, even medical practitioners always believe that little can be done to treat stroke patients. It was not until Prof. Lawrence K.S. Wong made a breakthrough in stroke treatment that stroke sufferers began to see the light at the end of the tunnel and have fresh hope.

Professor Wong, Mok Hing Yiu Professor of Medicine, Chief of Neurology, Department of Medicine and Therapeutics, has studied stroke for two decades, and

was recently awarded the Senior Medical Research Fellowship 2011-12 of the Croucher Foundation. Stroke is the number three killer disease in Hong Kong after cancer and heart disease, and the main culprit for disability. The frightening disease will make self-sustaining individuals lose quality of life and cause great stress to caregivers.

By applying new techniques such as ultra-sound and magnetic resonance imaging, Professor Wong has conducted a large-scale screening for 5,000 to 6,000 local and mainland stroke patients. He is the first to confirm that the most common cause of stroke in Asian patients is intracranial atherosclerosis (narrowing of vessel around the brain), while that in western countries is the narrowing of the vessel in the neck.

After pinpointing the cause, Professor Wong studied the technique of stent-assisted angioplasty of the brain vessel to minimize the rate of recurrent stroke. The minimally invasive procedure involves transporting a wire mesh



tube (a stent, left photo) from large supra-aortic arteries to minute intra-cranial arteries through an incision at the groin by means of a small catheter and with the help of imaging tools. The stent will form a rigid support to hold the artery open. 'This procedure is much more complex than coronary artery stenting. The distance between the thigh to the heart is relatively short and the artery path is quite straight. By contrast, the cerebral vessel has many twists and turns and the narrowed one has a diameter of only 1mm. Complete technical mastery is a must.'

The cerebral vessel is surrounded by cerebrospinal fluid instead of flesh. It is very fragile and may burst if overly expanded. 'Since a few years ago, stents made of shape memory alloys have been available. Stents made of this new material will expand to 70-80% of the required diameter when put into the cerebral vessel and expand gradually to the designated size in the following weeks. This is much safer.'

CUHK is the first centre outside the US to perform the stent-assisted angioplasty of the brain vessel. So far, there are about 100 successful cases with a low complication rate. In addition to the local patients who have participated in the research, many patients from overseas, such as India and Malaysia, have come to the University for the treatment.

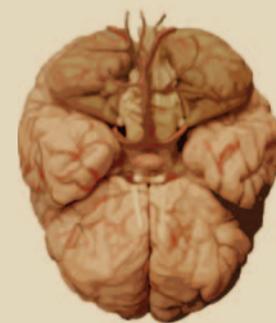
Professor Wong will devote more time and effort to research work in the years to come. In addition to stenting, he will study treatment for intracranial atherosclerosis with cerebral blood flow augmentation and drug therapy. The former can enhance the flexibility of the inner walls of blood vessels. Professor Wong is keeping his fingers crossed that the outcomes will be of benefit to stroke patients.

Nothing makes Professor Wong happier than seeing the recovery of his patients. 'After treatment, they can regain the abilities of which they were suddenly deprived. It seems like we have brought a new life to them.'

中風小資料 What Is Stroke?

中風醫學名稱為「腦血管疾病」，是因腦部的血液供給因某些原因而減少或阻斷，令腦細胞突然缺氧，數分鐘內可令腦細胞損壞而失去功能，可能導致半身不遂、言語不清、吞嚥困難、大小便失禁、感覺麻木，嚴重者甚至昏迷或死亡。

The medical term of stroke is 'cerebral vascular accident'. It occurs when blood supply to the brain is reduced or blocked for certain reasons, leading to a sudden lack of oxygen in brain cells. In a few minutes, brain cells may be damaged and lose their functions. Stroke may cause paralysis on one side, difficulty in talking and swallowing, incontinence, impairment of sensation, coma or even death.





中大與中科院上海分院加深合作

CUHK Bolsters Ties with CAS Shanghai Branch



沈祖堯校長於3月31日在上海與中國科學院（中科院）上海分院簽訂全面合作協議，並為共同成立的「中國科學院上海分院—香港中文大學上海合作中心」主持揭幕儀式。該中心旨在全面協調及促進雙方的交流，並統籌開展更多合作項目。

沈校長表示，中大將進一步強化與中科院上海分院之間的合作交流，開展各種合作項目。而上海合作中心的成立，標誌着雙方的交流進入新里程，有助推動未來的科研工作更有序和更有系統。

在雙方全面合作的框架下，中科院上海藥物研究所與中大生物醫學學院共同組建「促進中藥全球化聯合實驗室」，以促進雙方在中藥全球化方面的合作，同時開拓中藥全球

化發展的創新研究。沈校長在訪問期間為聯合實驗室主持揭幕儀式。

Prof. Joseph J.Y. Sung, CUHK Vice-Chancellor, led a delegation to the Chinese Academy of Science (CAS) Shanghai Branch on 31 March to conclude a collaboration agreement and officiate at the plaque-unveiling ceremony of the CUHK-CAS Shanghai Branch Collaboration Centre. The core function of the centre will be to coordinate all projects under the collaboration framework between CUHK and CAS Shanghai Branch.

Professor Sung said, 'We are strengthening our ties to start a variety of projects and the centre is established to

enhance the efficiency and construct a more solid and systematic partnership.'

Under this collaboration framework, the Joint Research Laboratory for Promoting Globalization of Traditional Chinese Medicines was established by the School of Biomedical Sciences, CUHK and Shanghai Institute of Materia Medica. The laboratory aims to collaborate in promoting the applications of traditional Chinese medicine and to boost innovative research and development in the globalization of traditional Chinese medicine. Professor Sung officiated at the opening ceremony of the joint initiative. 📷

「十二五」規劃論壇

Open Forum on the 12th Five-Year Plan

本校於3月26日舉辦「『十二五』規劃論壇：環境、資源與綠色發展」，讓聽眾了解全國人大會議剛於3月正式通過的國家「十二五」規劃綱要最新發展，並與專家就以下四方面廣泛討論：「十二五」節能減排的目標與對策，中國應對全球氣候變化的戰略，城鎮化發展的新路向與問題，以及香港與內地的區域環境合作。

在協理副校長馮通教授致歡迎辭後，三位特邀專家分別作了主題演講，他們是國家環境保護部華南環境科學研究所副所長許振成教授、國家發展和改革委員會對外經濟研究所張建平教授，以及環保部環境規劃院萬軍教授。本校中國環境戰略研究中心主任林健枝教授、地理與資源管理學系主任兼環球中國環境專家協會會長陳永勤教授也發表了他們的觀點。

論壇由中大中國環境戰略研究中心主辦，環球中國環境專家協會協辦，「恒生—綠色銀行」計劃贊助，吸引了約一百三十人出席。

The 'Open Forum on the 12th Five-Year Plan: Environment, Resource and Green Development' was held on CUHK campus on 26 March to offer the audience an opportunity to learn about the most recent development of the 12th Five-Year Plan, which was officially ratified by the National People's Congress in March, and discuss with experts on a wide range of issues and challenges in the following four areas: (1) goals and measures of energy conservation and pollution mitigation, (2) China's strategies in response to global climate change, (3) new directions and issues of urbanization, and



左起：陳永勤教授、萬軍教授、張建平教授、許振成教授、馮通教授、林健枝教授

From left: Prof. Chen Yongqin, Prof. Wan Jun, Prof. Zhang Jianping, Prof. Xu Zhencheng, Prof. Fung Tung, and Prof. Lam Kin-che

(4) collaboration between Hong Kong and the mainland in regional environmental protection.

After a welcoming address delivered by Prof. Fung Tung, Associate Pro-Vice-Chancellor, three invited guest speakers, i.e., Prof. Xu Zhencheng from the South China Institute of Environmental Sciences, the Ministry of Environmental Protection; Prof. Zhang Jianping from the Institute of Foreign Economics Research, the National Development and Reform Commission; and Prof. Wan Jun from the Chinese Academy for Environmental Planning,

presented keynote speeches. Experts from CUHK, including Prof. Lam Kin-che, director of the Centre of Strategic Environmental Assessment for China (CSEAC) and Prof. Chen Yongqin, chairman of the Department of Geography and Resource Management and president of the Professional Association for China's Environment (PACE), also shared their views.

Organized by CSEAC, co-organized by PACE, with sponsorship from the 'Hang Seng—Green Bank' scheme, the forum attracted an audience of about 130. 📷

科技部副部長來校訪問

Vice-Minister of Science and Technology Visits CUHK

國家科學技術部張來武副部長在3月30日率領訪問團來校，到訪農業生物技術國家重點實驗室（香港中文大學）。

實驗室主任辛世文教授向代表團介紹實驗室最新發展，並報告近期科研成果，然後和副主任林漢明教授陪同代表團實地參觀實驗室，了解與內地密切合作的重點研究項目。

張副部長對實驗室的科研成就留下深刻印象，強調科技部將繼續支持實驗室，並鼓勵研究團隊善用實驗室這個平台，牽頭推動與內地高校和科研機構的深入合作。

A delegation led by Mr. Zhang Laiwu, Vice-Minister of the Ministry of Science and Technology (MOST) of China, visited the State Key Laboratory of Agrobiotechnology (CUHK) (SKL) on 30 March.

右起：國家科學技術部副部長張來武先生、辛世文教授、中大副校長鄭振耀教授、國家科學技術部國際合作司副司長馬林如先生、林漢明教授

From right: Mr. Zhang Laiwu, Vice-Minister of the Ministry of Science and Technology of China; Prof. Samuel Sun Sai-ming; Prof. Jack C.Y. Cheng, CUHK Pro-Vice-Chancellor; Mr. Ma Linru, Assistant Director General, Department of International Cooperation, the Ministry of Science and Technology of China; Prof. Lam Hon-ming

Prof. Samuel Sun Sai-ming, director of the SKL, gave the delegation an overview of the recent developments and the latest research achievements of the SKL. Guided by Professor Sun and Prof. Lam Hon-ming, deputy director of the SKL, the delegation toured the laboratory to learn about the collaborations between the SKL and prominent

institutions in mainland China.

Mr. Zhang was impressed by the high impact research of the SKL. He emphasized that MOST would continue to support the SKL and encouraged the research team to play a leading role in promoting collaborations with different research institutes on the mainland.



斬新計算機輔助發音訓練系統

Computer-aided Pronunciation Training System



為了改善以廣東話為母語人士的英語發音，系統工程與工程管理學系教授及人機通訊實驗室總監蒙美玲教授研發出名為Enunciate的網上計算機輔助發音訓練系統，該系副研究員盧偉傑博士在4月11日向傳媒示範（上圖）。

傳統的識別技術只能把輸入的語音轉為文字，不能區別標準發音和錯誤發音。Enunciate系統則改良了傳統的自動語音識別技術，能夠記錄學員閱讀預設材料時的語音，自動檢測與診斷錯誤的發音，然後以國際音標顯示錯誤之所在和正確發音，並以動畫示範正確的發音口形。

這個網上系統自今年2月起開放予中大自學中心的學員使用，並在4月13至16日，聯同另外十一個科研項目，在香港會議展覽中心舉行的「國際資訊科技博覽」展出。

'Enunciate' is a web-based computer-aided pronunciation training system developed by Prof. Meng Mei-ling Helen, professor in the Department of Systems Engineering and Engineering Management and coordinator of the Human-Computer Communications Laboratory, to help native Cantonese speakers improve their English pronunciation. Dr. Lo Wai-kit, research associate at the department, demonstrated it to the media on 11 April (left).

Conventional recognition technology can perform transcription of input speech but cannot show the users in what ways their pronunciation differs from the correct one. 'Enunciate' features a new automatic speech recognition technology that can detect mispronunciations in recorded utterances. The system can show users their incorrect pronunciation and the correct pronunciation of a word by means of the letter symbols of the International Phonetic Alphabet. Animations will also be generated to show users where their lips, tongue and teeth should be to pronounce the word correctly.

The system has been available to all students at the Independent Learning Centre since February and was showcased with 11 other technology projects of CUHK at the International ICT Expo 2011 held at the Hong Kong Convention and Exhibition Centre from 13 to 16 April.

中大量子科技研究登權威刊物封面

CUHK Quantum Science Research Makes Cover Story

物理系劉仁保教授（右圖）的研究團隊發現提高核磁共振靈敏度至單分子水平的方法，有助促進開發具超高速運算能力的量子計算機。該研究獲《自然——納米技術》刊登為4月號的封面故事。

近十五年來，科學家致力利用核磁共振技術研製具有超高速運算能力的量子計算機。但最大的難題是核子磁性極其微弱，需同時測量大量分子才能產生足夠信號。

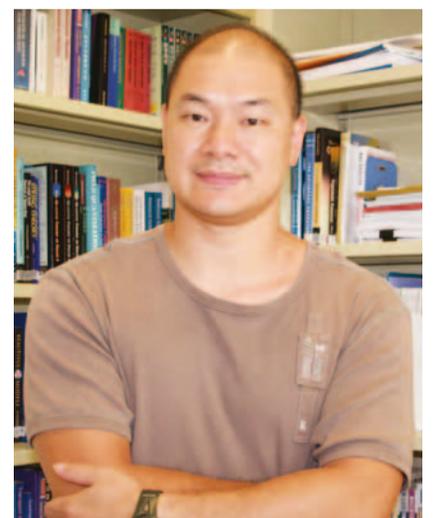
劉教授的研究團隊發現，在超純淨的鑽石中，微量雜質的電子自旋的量子態壽命很長，對微弱磁場極其敏感。他們的發現有望提升核磁共振的靈敏度至前所未有的原子尺度。中大最近已成立「量子相干中心」推動相關研究。

A research team led by Prof. Liu Renbao (right) from the Physics Department has developed a way to

improve the sensitivity of nuclear magnetic resonance to the single-molecule level, helping to advance the development of quantum computers with exceptional computing capabilities. The research was the cover story in the April issue of *Nature Nanotechnology*.

In the last 15 years, scientists have strived to develop quantum computers with super computing power through the use of nuclear magnetic resonance technology. However, nuclear compasses are extremely weak, and only a large amount of molecules can produce detectable signals.

Professor Liu's team found that in high-purity diamond, electron spins of impurities have very long quantum-state lifetime and is therefore very sensitive to even an extremely weak magnetic field. Their discovery may help push the sensitivity of nuclear magnetic resonance to unprecedented atomic scale. CUHK has recently established the Centre for Quantum Coherence to facilitate related research.



社工系與新加坡機構簽訂合作備忘錄

MoC Signed between CUHK and Singaporean Society

社會工作學系系主任馬麗莊教授（後排右三）於3月28日與來校訪問的新加坡德教太和觀服務總監（家庭服務及支援）黃光星先生（後排右四）簽訂合作備忘錄。

德教太和觀是社會工作學系的境外實習機構。這份備忘錄不但能鞏固雙方的合作夥伴關係，還能保證該系穩定地為學生提供實習機會，接受專業的社會工作訓練和實地督導。

Prof. Ma Lai-chong Joyce (back row, 3rd right), chairperson of the Department of Social Work, signed a Memorandum of Cooperation (MoC) with Mr. Wong Kwong-sing (back row, 4th right), service director (family service and support) of the Thye Hua Kwan Moral Society from Singapore, on 28 March.

The MoC will not only enhance collaborations between the department and the Thye Hua Kwan Moral Society, one of its non-local field placement agencies, but will also ensure the provision of regular professional training and field supervision opportunities for our social work students.



第七屆中大賽艇錦標賽

The 7th CUHK Rowing Championships



第七屆香港中文大學賽艇錦標賽已於3月27日假沙田石門賽艇中心圓滿舉行。本屆參賽隊伍除了原有四所書院，還有首次派員出賽的晨興書院和善衡書院。最後逸夫書院獲得女子團體冠軍，崇基學院勇奪男子團體冠軍及全場總冠軍。東方表行集團有限公司主席楊明標博士獲邀擔任頒獎嘉賓。

The 7th Chinese University of Hong Kong Rowing Championships was successfully held on 27 March at the Shek Mun Rowing Centre, Sha Tin. This year, Morningside College and S.H. Ho College joined the four Constituent Colleges for the first time to take part in the event. Finally, the women's overall championship went to Shaw College, while men's overall championship and overall championship was bagged by Chung Chi College. Dr. Yeung Ming-biu, chairman of the Oriental Watch Holdings Limited, was invited as the guest of honour to present prizes to the winners.

英國大學校長到訪中大深圳研究院

UK Vice-Chancellors' Delegation Visits CUHK's Shenzhen Research Institute

由十五名英國大學校長和教育界領袖組成的訪問團，在3月9日到訪中大深圳研究院和深圳虛擬大學園，了解中大教研實力，以及未來十年深圳在研究與發展可發揮的作用。

沈祖堯校長為訪問團主持「珠三角發展及香港與海外高等教育的融合」圓桌會議，深圳市政府和院校的主要人員也應邀出席，討論香港、中國大陸和英國三地院校的關係。

兩位副校長鄭振耀教授和徐揚生教授就深圳高等教育和研究，提出各自的知識和經驗。這次訪問加強中大與英國重要院校的聯繫，奠定在珠三角的合作基礎。

A recent visit to CUHK's Shenzhen Research Institute and the Shenzhen Virtual University Park by a delegation of 15 UK Vice-Chancellors and education leaders on 9 March has further enhanced

their understanding of CUHK's strengths and the role Shenzhen will play in research and development in the coming decade.

CUHK Vice-Chancellor Prof. Joseph J.Y. Sung chaired the roundtable 'Pearl River Delta Development and International Collaboration in Higher Education' for the delegation. Key personnel from the Shenzhen government and institutions in Shenzhen were invited to the roundtable and ideas on tripartite relations between institutions of Hong Kong, mainland China and the UK were discussed.

CUHK Pro-Vice-Chancellors Prof. Jack C.Y. Cheng and Prof. Xu Yangsheng made presentations and shared their knowledge and experience on the development of higher education and research in Shenzhen with the group.



The visit strengthened ties between the University and key UK institutions and formed a base from which the University and UK institutions can collaborate in the Pearl River Delta.

常務副校長獲加州大學柏克萊分校傑出校友獎

Provost Receives Distinguished Alumni Award from UC Berkeley



常務副校長兼偉倫計算機科學與工程學講座教授華雲生最近在加州舉行的2011柏克萊電子工程及計算機科學周年研討會上，獲加州大學柏克萊分校頒發計算機科學傑出校友獎。

華教授感謝母校的嘉許，他說：「這份榮譽屬於各位曾與我共事的學生及同事。……我衷心感謝良師益友兼論文導師——榮休講座教授C.V. Ramamoorthy教授對我的諄諄教導，令我在做人和治學上皆獲益良多。」

該獎由加州大學柏克萊分校電子工程及計算機科學系計算機科學部於1999年設立，旨在表揚對計算機科學貢獻卓越、享譽國際的傑出科學家校友。

Prof. Benjamin W. Wah, Provost and Wei Lun Professor of Computer Science and Engineering at CUHK, is named a Distinguished Alumnus in Computer Science by the University of California, Berkeley. He was honoured at an award ceremony recently at the Berkeley EECS Annual Research Symposium 2011 in California.

Professor Wah is grateful for his alma mater's commendation, 'This award is a recognition of the numerous students and colleagues I have worked with in my career.... I am particularly thankful to my mentor and thesis advisor at UCB, Emeritus Professor C.V. Ramamoorthy, who transformed me from a naive graduate student to what I am today.'

The award was established by the Division of Computer Sciences of the Department of Electrical Engineering and Computer Sciences (EECS) at the University of California, Berkeley in 1999 to recognize its alumni who have gained renown as distinguished scientists for their contributions to the field of computer science.

成就 ACHIEVEMENTS

以下項目詳情，請上網閱覽：

Details of the following are available at:
www.cuhk.edu.hk/iso/newsletter/

四十三項研究項目獲撥款

Forty-three Research Projects Receive Grants

宣布事項

ANNOUNCEMENTS

公積金計劃投資成績

Investment Returns of Staff Superannuation Scheme

財務處公布公積金計劃內各項投資成績之回報如下：

The Bursary announces the following investment returns on the Designated Investment Funds of the 1995 Scheme.

2011年3月

March 2011

基金	Fund	1995 計劃 Scheme (未經審核數據 unaudited)	指標回報 Benchmark Return
增長	Growth	0.92%	0.63%
平衡	Balanced	1.74%	0.45%
穩定	Stable	0.22%	0.31%
香港股票	HK Equity	2.19%	2.29%
香港指數	HK Index-linked	1.04%	1.11%
A50中國指數基金	A50 China Tracker Fund ^Δ	1.96%	1.84%
港元銀行存款	HKD Bank Deposit	0.07%	0.001%
美元銀行存款	USD Bank Deposit*	0.02%	-0.05%
澳元銀行存款	AUD Bank Deposit*	1.92%	1.66%
歐元銀行存款	EUR Bank Deposit*	2.76%	2.68%

2011年第一季

Cumulative returns for the 1st quarter of 2011

基金	Fund	1995 計劃 Scheme (未經審核數據 unaudited)	指標回報 Benchmark Return
增長	Growth	3.13%	3.36%
平衡	Balanced	3.71%	2.87%
穩定	Stable	1.27%	1.60%
香港股票	HK Equity	-0.67%	1.84%
香港指數	HK Index-linked	2.51%	2.45%
A50中國指數基金	A50 China Tracker Fund ^Δ	4.64%	4.88%
港元銀行存款	HKD Bank Deposit	0.19%	0.003%
美元銀行存款	USD Bank Deposit*	0.35%	0.15%
澳元銀行存款	AUD Bank Deposit*	2.97%	2.22%
歐元銀行存款	EUR Bank Deposit*	6.72%	6.51%

2010年4月1日至2011年3月31日

1 April 2010 to 31 March 2011

基金	Fund	1995 計劃 Scheme (未經審核數據 unaudited)	指標回報 Benchmark Return
增長	Growth	14.17%	13.82%
平衡	Balanced	14.44%	12.59%
穩定	Stable	7.89%	9.72%
香港股票	HK Equity	14.19%	13.42%
香港指數	HK Index-linked	13.33%	14.27%
A50中國指數基金	A50 China Tracker Fund ^Δ	-3.91%	-8.81%
港元銀行存款	HKD Bank Deposit	0.83%	0.01%
美元銀行存款	USD Bank Deposit*	1.12%	0.32%
澳元銀行存款	AUD Bank Deposit*	18.74%	15.41%
歐元銀行存款	EUR Bank Deposit*	6.39%	5.84%

強積金數據請參閱：www.cuhk.edu.hk/bursary/chi/public/payroll_benefits/mpf.html

For MPF Scheme performance, please refer to:

www.cuhk.edu.hk/bursary/eng/public/payroll_benefits/mpf.html

^Δ 累積回報是計劃於2010年4月1日實施後首十二個月的回報。實際投資回報數值包含由iShares安碩新華富時A50中國指數ETF (2823) 的市場價格及單位資產淨值的差異而產生的溢價或折讓。在2011年3月該溢價增加了0.53%，而2010年4月至2011年3月之十二個月期間溢價的累計增幅為7.56%。

Cumulative returns are for the past twelve months since inception date on 1 April 2010. The return data include a premium or a discount between the Market Price and the Net Asset Value of iShares FTSE/Xinhua A50 China Index ETF (2823). In March, there was an increase in premium of 0.53% and for the twelve months from April 2010 to March 2011, the premium increased by 7.56%.

* 實際與指標回報已包括有關期間的匯率變動

Both actual and benchmark returns include foreign currency exchange difference for the period concerned

大學游泳池通告

University Swimming Pool Notice

大學游泳池已於2011年4月27日(星期三)重開，本泳季游泳池日常開放時間如下：

The University Swimming Pool was reopened on 27 April 2011 (Wednesday). Daily opening hours of the pool are as follows:

第一節 1st session 10:30 am – 1:40 pm

第二節 2nd session 2:30 pm – 7:15 pm

游泳池辦事處(范克廉樓一樓)由4月19日起辦理簽發及換領游泳證之申請。

The issuance and renewal of swimming cards commenced on 19 April at the swimming pool counter (1/F, Benjamin Franklin Centre).



Information in this section can only be accessed with **CWEM password**.

若要瀏覽本部分的資料，
請須輸入**中大校園電子郵件密碼**。

Style Speaks

The longest word in English

Prof. Chen Tien-chi, CUHK Emeritus Professor, had an illustrious career in the computer science and engineering fields. As with the finest scholars in the CUHK tradition that combines tradition with modernity and brings together China and the West, his erudition has traversed disciplinary and cultural boundaries.

Professor Chen's *A Web from Sky to Earth: Quest for Science and the Humanities** is a *tour de force* in the distinctive general education of CUHK. On page 208, Professor Chen whets the reader's linguistic curiosity with the question of what the longest word in English is. He begins with two examples:

extraterritoriality (19 letters)
philoprogenitiveness (20 letters)

For a long time the Editor had believed that the longest word in English is *antiestablishmentarianism* (25 letters). Later, a word meaning judging something to be worthless or trivial appeared and claimed the top spot:

floccinaucinihilipilification (29 letters)

Returning to Professor Chen, he finally recalls his father telling him that the longest word in English is a common easy-going word, neither German nor technical sounding:

smiles (a mile and two letters long)

Knowledgeable readers should write in if they know of any English word that exceeds 29 letters or a little over a mile.

Editor

* 陳天機：《天羅地網：科學與人文的探索》(Hong Kong: Oxford University Press, 2008)

More at: www.cuhk.edu.hk/iso/en/features/style-speaks/index.html



1 為何選擇中大?為何選工商管理? Why did you choose to study BBA at CUHK?

讀大學不應只是求學位，而是求知識。我很喜歡中大校園，這裏環境優美，學術氣氛濃厚，是潛心求學問、做研究的好地方。雖然我自小對金融甚有興趣，但最後沒報讀純金融的課程，反而選上工商管理，以金融工程及國際商業為專修範疇，因為我相信這課程已為我裝備了投身金融界別的基本知識，而國際商業範疇就可培育我的國際視野。工管課程很着重解難、思考等訓練。在職場工作，專業以外的軟技巧也很重要。

I believe that university education is more about acquiring knowledge than gaining a certificate. I like the campus of CUHK. It's so scenic and provides an ideal environment for intellectual pursuits. Although I've been interested in finance since I was very young, I did not enroll on a programme in pure finance. Instead, I chose to study business administration with specialized streams in financial engineering and international business management. It's because I believed that this programme could equip me with the basic knowledge for working in the financial sector. And the stream in international business could help me develop a global perspective. The programme stresses problem-solving and reasoning. In the workplace, soft skills are as important as professional know-how.

2 入讀後可得到你所想的? Did you get what you came for?

得到的比預期更多。商學院的選科彈性很大，學生毋需入學後立即便決定專修範疇，只要在畢業前修畢專修範疇要求的學分便可，學生在選科時有更大自由度嘗試不同科目，慢慢摸索自己的興趣。而且各科學額會按選修人數而調整，學生均能如願修讀喜歡的科目。

I got more than I expected. The Business School allows great flexibility in course selection. We will graduate as long as we meet the credit requirements of our specialized streams. This gives students the freedom to

take courses on different subjects. And the quota for a course will be adjusted in accordance to the enrolment. This allows all students to take courses of their choice.

3 你如何形容過去三年的學術訓練? How would you describe the academic training you received in the past three years?

除了商學知識，也有很多機會提升各方面的技巧，如人際關係、表達能力等。每次做小組功課，組員要輪番擔當不同崗位：組長、財政、推廣等，我學曉了現實社會中不同角色、身分的權責，如何與他人配合才恰當。另外，三年內有二三十次報告的機會，包括功課報告、活動主持、典禮致辭、講座分享等，要自信的站出來說話，不是單靠多讀報、預備充足便可，更要因應現場環境、觀眾反應即時調節，實戰經驗可琢磨臨場技巧。

In addition to business knowledge, I had opportunities to develop a variety of skills such as interpersonal skills and expressive ability. When we did group projects, the team members would take up different roles in turn, such as team leader, treasurer, promoter, etc. I learned to play different roles, assume different responsibilities, and work as a team player. Moreover, I was required to give 20 or 30 public speeches in three years, including making project presentations, serving as master of ceremonies, delivering speeches on different occasions, attending sharing sessions, etc. Speaking confidently in public cannot be achieved by newspaper reading or preparation only. Resourcefulness and improvisation are necessary to deal with unexpected situations and responses from the audience.

4 你接受的大學教育有何特色? What is the distinctive feature of university education as you experienced it?

中大設有通識課，使我涉獵面更廣。我修讀了有關歷史、文化、社會學的科目。這些科目看似與主科無關，其實彼此互通。例如社會學提及國家人口及年齡分布，有研究指俄羅斯人平均壽命只得六十歲，現在俄羅斯人逐漸富裕起來，開始關注健康，我們做商業個案研究時，便知道這是一個很有潛力的健康產品市場。

General education at CUHK has expanded my scope of knowledge. I've taken courses in history, culture and sociology. They seem to have nothing to do with my major but they're actually relevant. For example, I learned the age profiles of different countries' populations from the sociology course. A study showed that the life expectancy of Russians was just about 60 years. Now Russians are getting rich and paying more attention to health. When we were required to do a business case study, I immediately knew that they're a potential market for health products.

5 曾到哪裏實習? Did you have any internship experience?

兩年的暑期均有幸獲得金融企業聘為實習生，第一年於星展銀行負責中小企業務工作，第二年則於彭博公司當銷售員。兩次實習都有機會跟同事去見客戶，觀摩行內工作實況。而彭博公司更是國際金融精英的集中地，有不少學習機會。曾到跨國企業實習，對日後應徵大機構相當有利。

I was hired as a trainee by two financial companies during two summer breaks. In the first one, I worked in the Office of Small and Medium Enterprises of DBS Bank. In the second summer, I worked as a salesman for Bloomberg. I was given opportunities to learn the ropes by visiting clients with my colleagues. Bloomberg is a magnet for financial elites from all over the world. You learn a lot there. Internship experience at multinationals is helpful for securing a job in big companies in the future.

6 可否分享海外交流經驗? What was your overseas exchange experience like?

我在三年級上學期到了美國得克薩斯大學奧斯汀分校交流，該校的會計及國際商業甚為有名。與西方人相處，會更親身體會他們的思維模式，外國學生上課時會直接挑戰老師，因此在西方機構，下屬與上司意見不一致並公開討論，也沒有甚麼大不了。若希望於跨國公司立足，明白他們的思維，懂得與他們相處很重要。

I went on exchange to the University of Texas at Austin in the first term of my third year. The university is famous for its programmes in accounting and international business. The best way to understand how Westerners think is to live with them. In the West, students can challenge their teachers. So, it's very common to see subordinates disagreeing with their bosses in Western organizations. If you want to work in an international company, it's important to understand their mindset and do things their way.

7 有否難忘的事? Any memorable encounters at UT Austin?

那是2010年9月，有一天早上起床準備回校測驗時，忽然收到校方短訊，通知取消所有課堂，原來有槍手衝入圖書館脅持人質，要出動特警和裝甲車追捕，當時我們在宿舍圍着電視靜觀其變。幸好最後沒有學生受傷，槍手則自殺身亡。

One morning in September 2010, as I was about to go back to the campus for an exam, I received a text message from the university, saying that all classes were cancelled. It turned out that a gunman has taken hostages in a library. SWAT teams and an armoured vehicle were sent to deal with the situation. That day we all stayed in dorms and watched the incident unfold on TV. In the end, no student was injured and the gunman took his own life.

8 你如何形容你的中大同學? How would you describe your fellow students at CUHK?

氣氛和諧，校園像一個大家庭。你可以在圖書館或飯堂看見同學隨意擺放個人物件，便前往借書或買飯，不擔心被人取走，可見大家彼此信任。

We have a harmonious relationship. The campus is like a big family. People leave their belongings in libraries or canteens and go off to borrow books or buy a meal without worrying that they will be stolen. This attests to the trust among members of the campus.

9 計劃從事甚麼行業? What career are you embarking on?

我對金融有興趣，畢業也擬於這方面發展，現獲一家國際金融投資銀行聘為分析員，將於7月往美國總部受訓一個月，然後在香港的辦事處工作。

I'm interested in finance, so I plan to start a career in this field. I will be employed by an international investment bank as an analyst. I'll go to its headquarters in the US for a month's training in July. After that, I'll work in its Hong Kong office.

10 畢業最不捨得中大甚麼? What do you think you'll miss about CUHK?

圖書館。這是我經常流連的地方，四處都是書籍，又有寬敞舒適的沙發，最緬懷以前可以愜意地閱讀。

Its libraries. They are where I love to hang out. You're surrounded by a sea of books, and they have big and comfortable sofas. I will miss the enjoyment of reading in the libraries on campus.

預告 Coming

下回〈十方吐露〉將訪問人事處處長劉郭麗梅女士 Mrs. Lau Kwok Lai-mui Sophie, Director of Personnel, will be featured in the next instalment of 'TEN QUESTIONS FOR'.